

قداسة البابا شنودة الثالث Pope Shenouda

Houston-Texas

In "The Release of the Spirit," A heart reveals love, That cannot be explained,
Peniout Avva Shenouda.

في إنطلاق الروح، قلب بالحب يبوح، تعجز فيه الشروح،
بنيوت آفا شنودة.

He loved living in the abbey, And desired to take the way, Of the Great Anthony,
Peniout Avva Shenouda.

أحب حياة الدير، أراد يسلك في مسير، أنطونيوس الكبير،
بنيوت آفا شنودة.

He lived in a cave, Vigilant like the virgins, And his heart like harp,
Peniout Avva Shenouda.

سكن في مغارة، يقظ كالعذراء، وقلبه قيثارة،
بنيوت آفا شنودة.

O symbol of God's love, In which you wrote poems, And desired to see Him,
Peniout Avva Shenouda.

يا مثال في حب الله، تغزل شعرك في هواه، شهوة قلبك رؤياه،
بنيوت آفا شنودة.

A monk, scholar and wise man, Became the first to be, Bishop to education,
Peniout Avva Shenouda.

راهب عالم وحكيم، صار أول من أقيم، أسقف للتعليم،
بنيوت آفا شنودة.

A scholar in theology, A master in spirituality, An expert in asceticism,
Peniout Avva Shenouda.

عالم في اللاهوتيات، متبحر في الروحيات، مختبر النسيكات،
بنيوت آفا شنودة.

He revived the Seminary, And the spiritual service, With apostolic power,
Peniout Avva Shenouda.

أحيا الأكليريكية، والخدمة الروحية، بقوة رسولية،
بنيوت آفا شنودة.

God saw your heart, True towards Him, And choose you to shepherd,
Peniout Avva Shenouda.

يا قلب رأه الله، صادق في تقواه، إختارك راعي الرعاة،
بنيوت آفا شنودة.

You have Abraham's faith, And Moses' leadership, And the Virgin's meekness,
Peniout Avva Shenouda.

لَكَ إيمان إبراهيم، وقيادة موسى الكليم، ووداعة ابنة يواقيم،
بنيوت آفا شنودة.

Like Solomon, you were wise, You defended the faith, Like John the Baptist,
Peniout Avva Shenouda.

يا حكيم مثل سليمان، يا مدافع عن الإيمان، كيوحنا المعمدان،
بنيوت آفا شنودة.

O kind and loving father, One with a rare heart, Like that of King David,
Peniout Avva Shenouda.

يا أب حاتي ودود، قلب نادر الوجود، كقلب الملك داود،
بنيوت آفا شنودة.

Your heart, sensitive and gentle, Was full of love, You turned the enemy to a friend,
Peniout Avva Shenouda.

قلبك مُرهِف ورقيق، أنت للحب شقيق، العدي حولته صديق،
بنيوت آفا شنودة.

You spoke with a spiritual tongue, Delighting everyone, The second golden mouthed,
Peniout Avva Shenouda.

ناطق بغم روحاني، يسبي القاضي والداني، ذهب الفم الثاني،
بنيوت آفا شنودة.

The minds were puzzled, And we were amazed, Of the wisdom in what he said,
Peniout Avva Shenouda.

إحتارت العقول، ونقف في ذهول، من حكمة ما يقول،
بنيوت آفا شنودة.

O teacher of generations, With sermons and sayings, And books and articles,
Peniout Avva Shenouda.

يا معلم الأجيال، بوعظ وأقوال، وكتب ومقال،
بنيوت آفا شنودة.

Like a flowing fountain, he taught, The crowds came to him, For the sermon every week,
Peniout Avva Shenouda.

يُعلّم كفيض ينبوع، يأتيه الشعب جموع، في عظة كل اسبوع،
بنيوت آفا شنودة.

O tongue of great scent, A mystery, clear and manifest, Full of the Spirit's fruit,
Peniout Avva Shenouda.

يا لسان بالعطر يفوح، سرك جلي بوضوح، ملئ بثمار الروح،
بنيوت آفا شنودة.

You brought the relic, Of the virgin shepherd, Athanasius the Apostolic,
Peniout Avva Shenouda.

في عهدك تم وصول، رُفات الراعي البتول، أنثاسيوس الرسول،
بنيوت آفا شنودة.

He travelled and built, With struggle, he produced, In the diaspora,
Peniout Avva Shenouda.

كم سافر وكم عمّر، بجهدٍ قد أثمر، في بلاد المهجر،
بنيوت آفا شنودة.

A servant, strong and fiery, As said in the Scriptures, "His servants like fiery flames,"
Peniout Avva Shenouda.

خادم ناري جبار، كما قالت الأسفار، خدامه كلهيب نار،
بنيوت آفا شنودة.

Seven times it happened, That he made the Myroun, To sanctify the anointed,
Peniout Avva Shenouda.

سبع مرات يكون، قد صنع الميرون، ليقّده المدهون،
بنيوت آفا شنودة.

A zealous shepherd of the Church, Strong, resilient and bold, A judge of the truth,
Peniout Avva Shenouda.

راعي عذ الببعة غيور، قوي صامد جَسور، قاضي للحق يثور،
بنيوت آفا شنودة.

He resisted every threat, So he was called unique, The new Athanasius,
Peniout Avva Shenouda.

قاوم كل تهديد، فدعى هذا الفريد، أنثاسيوس الجديد،
بنيوت آفا شنودة.

In evil, they exiled you, A mountain, they found you, Like the kings, they returned you,
Peniout Avva Shenouda.

بالشر قد نفوك، جبل عاتي وجدوك، فعدت كالملوك،
بنيوت آفا شنودة.

Like the evangelist Mark, You crowned the first to be, To Eretria, a patriarch,
Peniout Avva Shenouda.

يا شببيه كاروز الديار، تَوّجت أول من صار، لأرتريا رئيس أبحار،
بنيوت آفا شنودة.

You have the lions' reverence, You're amazing in responses, You stand for your opinions,
Peniout Avva Shenouda.

لك هببة الأسود، وحجة في الردود، ورأي راجح يسود،
بنيوت آفا شنودة.

He worked to establish, Many seminaries, In Egypt and all countries,
Peniout Avva Shenouda.

عَمِلَ بِقُوَّةٍ فِي إِعْمَارِ، إِكْلِيرِيكِيَّاتٍ كَثَرًا، فِي مِصْرَ وَفِي الْأَقْطَارِ،
بَنِيوت آفَا شَنُودَة.

You attain scholarship, And the majesty of leaders, And the humility of the simple,
Peniout Avva Shenouda.

تَجَمَّعَ قَدْرُ الْعُلَمَاءِ، وَفَخَامَةُ الرُّؤَسَاءِ، وَتَوَاضَعَ الْبِسْطَاءِ،
بَنِيوت آفَا شَنُودَة.

He put the ordination rites, Of the convents' abbess, And the blessing the consecrated ones,
Peniout Avva Shenouda.

وَأَضَعَ طَقْسَ رِسَامَاتِ، رَئِيسَةِ دِيرِ الرَّاهِبَاتِ، وَتَكْرِيسِ الْمَكْرَسَاتِ،
بَنِيوت آفَا شَنُودَة.

Through the ministry of charity, He prayed to God, saying, "Of Your own we have given,"
Peniout Avva Shenouda.

لِجَنَّةِ الْبِرِّ صَلَّاهُ، يُخَاطَبُ بِهَا اللَّهُ، وَيَقُولُ مِنْ يَدِهِ أَعْطَاهُ،
بَنِيوت آفَا شَنُودَة.

A helper and a father, To all the Lord's brothers, With kind and open arms,
Peniout Avva Shenouda.

يَا صَدْرَ وَاسِعٍ رَحْبٍ، مُعِينٍ وَأَيْضًا أَبٍ، لِجَمِيعِ أَخَوَةِ الرَّبِّ،
بَنِيوت آفَا شَنُودَة.

You taught us to stand firm, With hope that is endless, By saying, "God is present,"
Peniout Avva Shenouda.

عَلَّمَتُنَا الصُّمُودَ، فِي رَجَاءٍ بِلَا خُدُودَ، بِشَعَارِ رَبِّنَا مُوجُودَ،
بَنِيوت آفَا شَنُودَة.

In trouble, we saw him, Standing in silence, So that God may speak,
Peniout Avva Shenouda.

فِي الضِّيقَةِ كُنَّا نَرَاهُ، يَصْمُتُ لَمْ يَفْتَحْ فَاهُ، لِتَتَكَلَّمَ اللَّهُ،
بَنِيوت آفَا شَنُودَة.

He defeated the Devil's tricks, With wisdom in leading, As did Esther,
Peniout Avva Shenouda.

أَبْطَلَ حِيلَ الشَّرِيرِ، بِحِكْمَةٍ فِي التَّدْبِيرِ، كَمَا فَعَلْتَ أُسْتِيرَ،
بَنِيوت آفَا شَنُودَة.

He broke our traps, And we were freed like birds, As the psalm said,
Peniout Avva Shenouda.

جَعَلَ الْفَخَّ مَكْسُورَ، وَطَرْنَا كَالْعَصْفُورِ، كَمَا قَالَ الْمَزْمُورُ،
بَنِيوت آفَا شَنُودَة.

A face, smiling and cheerful, Living always with hope, Becoming a living Gospel,
Peniout Avva Shenouda.

يا وجه باسم وباش، يا مَنْ في الرجاء عاش، صرت إنجيل مُعاش،
بنيوت آفا شنودة.

Your works have great effect, Therefore you were named, The Thirteenth Apostle,
Peniout Avva Shenouda.

عَمَلْكَ عَظِيم الأثر، لذا شخصك اِشتهر، الرسول الثالث عشر،
بنيوت آفا شنودة.

Our tongues fall short, And our minds, puzzled, In describing this man,
Peniout Avva Shenouda.

يعجز اللسان، وتحتار الأذهان، في وَصف هذا الإنسان،
بنيوت آفا شنودة.

On your departure day, You prayed to God, To complete your struggle,
Peniout Avva Shenouda.

في يوم اِنتقالك، طلبت لإلهك، أن يُكْمَل جهادك،
بنيوت آفا شنودة.

Intercede to those you taught, And in your heart, loved, And the many years, you spent,
Peniout Avva Shenouda.

اِشفع في مَنْ ربيت، وَمَنْ القلب أحببت، وسنين العمر فُتيت،
بنيوت آفا شنودة.

Blessed, O dear father, Of the exalted name, Remember us in the highest,
Peniout Avva Shenouda.

طوباك يا أَبَ غالي، صاحب الإسم العالي، أذكرنا في الأعلى،
بنيوت آفا شنودة.

Blessed, O our shepherd, We ask for your prayer, Before our Savior,
Peniout Avva Shenouda.

طوباك يا راعينا، نسألك اِشفع فينا، أمام عرش فادينا،
بنيوت آفا شنودة.

The explanation of your name, Is in the mouth of the believers, They all say, "O God of Pope
Shenouda,
Help us all."

تفسير إسمك في أفواه، كل المؤمنين، الكل يقولون يا إله البابا شنودة،
أعنا أجمعين.